



HAL
open science

UN RETRA DE LA RÈINO JANO PÈR GRABIÉ COURLET

Emmanuel Desiles

► **To cite this version:**

Emmanuel Desiles. UN RETRA DE LA RÈINO JANO PÈR GRABIÉ COURLET. L'Astrado : revisto bilengo de prouvenço : revue bilingue de provence, 2017, 52, p.46-60. hal-01517906

HAL Id: hal-01517906

<https://hal.science/hal-01517906>

Submitted on 3 May 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

UN RETRA DE LA RÈINO JANO PÈR GRABIÉ COURLET

Avian afourti, i'a dos annado, au moumen que festejavian lou cinquantenàri de *L'Astrado*, que lou gènre especifi dóu rouman istouri, dintre lou gènre éu-meme dóu rouman prouvençau roudanen e mistralen, èro belèu lou mai representa. I'a 'qui la poussibleta de vèire quant li legèire e lis escrivan prouvençau soun estaca à soun istòri regiounalo. Fèlis Gras¹, Marius Jouveau², Mario-Antounieto Boyer³, Francés Jouve⁴, Jan-Pèire Tennevin⁵, Bernat Blua⁶, Michèu Mazan⁷,... e bèn d'autre encaro an pas soulamen emplega l'istòri prouvençalo coume uno telo de founs, mai an plaça au bèu mitan de soun acioun narrativo lis evenimen e li persounage qu'an fa que la Prouvènço es la Prouvènço despièi la coumençanço fin qu'à l'ouro d'aro. Es pas d'asard, d'aiours, se lou rouman bessai lou mai chabi e lou mai legi soubro encaro *Li Rouge dóu Miejour* de Fèlis Gras.

Dins aquelo endraiado, Grabié Courlet, d'Aureio dins lis Aupiho, institutour de soun estat mai subre-que-tout roumansié afouga⁸, a pres toco de descriéure lou relarg arlaten au siècle quatorgen, em'un long rouman que se titro *L'Enfant de la rèino Jano*. Em'aquéu libre a davera lou prèmi Mistral en 1962 e se coumpren eisa, tant pèr lou gàubi de sa lengo que pèr soun travai de recerco e de mostro istourico.

Coume dins tóuti li rouman istouri – que toucan eici à sa problematico particuliero – la ficioun se mesclo emé li verita e lis entresigne venènt d'un passat veramen viscu. I'a que d'aluca lou titre que Grabié Courlet i'empeguè à soun oubrage : d'un coustat la referènci istourico (la rèino Jano qu'a veramen viscu e vesita la Prouvènço – emai fuguèsse que pau), de l'autre coustat la presènci eventualo d'un fiéu siéu que l'auriéu agu e que l'aurié perdu e que se sarié recata en Arle e que i'arribarié tout un fube de causo... Avèn proun bouta lou det sus lou fenoumène literari : lou rouman istouri, segound soun autour, presènto uno proupourcioun – despariero à cha rouman – de tra istouri e de fa d'envencioun.

À-n-aquéu siècle quatorgen prouvençau vertadié, adounc, se i'apound de persounage e de situacioun que relèvon soulet de l'imaginacioun de Grabié Coulet, proun ardi e fort pèr maneja sis entresigne istouri soulide emé l'engèni de sa creativita roumanesco. Coume acò sachés que lou nistoun de la soubeirano napoulitano ié sarié esta rauba, que l'aurié cresegu mort, mai que fin-finalo sarié esta fa esclau, vendu à-n-un brave Arlaten e que se sarié fa barralié dins la vilo prouvençalo, sènso saupre d'ounte èro vengu veramen...

Tout acò aurié pouscu se n'en teni aqui. Mai un jour (jour que l'anan vèire à la lùpi dins aqueste pichot article), lou 10 d'òutobre de 1352 eisatamen, la rèino Jano que passo en Arle se retrobo nas contro nas emé lou pichoun que, quatecant, la recounèis pèr sa maire ; e la maire ié sèmblo retrouba soun fiéu.

1 : Emé *Li Rouge dóu Miejour*.

2 : Emé *Pignard lou Mounedié*.

3 : Emé *Lou secrèt de Casau*.

4 : Emé *Lou papo di fournié*.

5 : Emé *Lou Grand Baus*.

6 : Emé *L'itineràri d'Antòni Santin*.

7 : Emé *Lou cascavèu*.

8 Pèr la presentacioun d'aquel escrivan, de legi l'avans-prepau que l'a escri sa fiho, Simouno Béchu, au rouman *Kitis* (edicioun Prouvènço d'Aro, Marsiho, 2014, p.4 e 5).

Tout acò aurié pouscu se n'en teni aqui tambèn. Mai lou marrit Micoulau Acciajuiòli – que vèi pas l'arribado d'un eiretié reiau à la court de Naplo d'un bon uei – óublijo lou rèire viguié d'Arle, Berard de Mascarò, de tuia lou drole. Lou brave ome, apareire dóu nistoun desempièi la debuto, se sènt pas fe pèr coumpli aquelo abouminacioun. Trobo uno outro souluciou pèr countenta Micoulau Acciajuiòli emai pèr leissa lou pichot en vido : alor que la rèino Jano a tourna en l'Itàli e que i'espèro soun fiéu, Mascarò ié mando la fausso novo que lou paure s'es nega dins Rose.

I'a dounc dos separacioun entre soun pichot e sa maire dins l'estructuro semoundudo pèr Grabié Courlet. S'estouan pas, coume acò, se la fin dóu libre s'acabo pèr la voulounta de Carlet – es soun pichot noum – de se bandi fin qu'à Naplo pèr rejougne sa maire. Entre-mitan aquelo segoundo separacioun e aquelo voulounta, s'es debana un fube d'evenimen istouri, persounau, sentimentau, que tocon pau vo proun lou persounage de Carlet, justamen persounage epounime.⁹

Ai-las, jamai la maire e lou fiéu se rescountraran tourna-mai : sus la routo de Naplo lou brave Carlet mor sènso agué pouscu revèire sa maire que, de tout biais, i'avien adeja fa encrèire qu'èro mort. Aquéu rouman es peréu l'istòri d'uno jouchado que jamai se poutra capita...

Ço que lou libre capito perfetamen, au contro, es la tematico ufanouso que descriéu e pinto la rèino Jano en literaturo prouvençalo. La *bello* rèino Jano d'un las, la *bono* rèino Jano d'un autre las, la rèino di man « coulour de l'aubo » encò de Pau Arène¹⁰, la requisto soubeirano de la pèço de Mistral... Meme Mistral se vèi coustren de recounèisse que lou persounage istouri es esta subrounda pèr lou mite dins l'introuducioun de sa tragèdi. « La Reine Jeanne », escriéu lou paire de *Mirèio*, « appartient à ce groupe de figures historiques, telles que Caius Marius, Ossian, le roi Arthur, le comte Raimond de Toulouse, notre bon roi René, la duchesse Anne de Bretagne, Roland, le Cid et autres, auxquelles se rattachent, dans la mémoire populaire, les légendes héroïques, les traditions de race, les monuments mystérieux. Dans la brume des siècles, pour le peuple de Provence, Jeanne domine encore, comme une bonne fée, l'histoire du pays au temps de son indépendance. Pour lui, tout le passé, plus ou moins vapoureux, c'est « le temps de la reine Jeanne ». Pour lui, la Rèino Jano est la reine familière, idéale et mythique ».¹¹

Es sus aquelo rego que se rènjo Grabié Courlet que repren, pèr soun comte e 'mé gàubi, lou mite d'uno rèino requisto mai mau-acoumpagnado, environado d'un fube de marrit counseié (à l'image de Micoulau Acciajuiòli dins lou rouman¹²). Que fugue requisto, la rèino, lis Arlaten dóu siècle quatorgen n'en fan ges de doutanço que, en aquest 10 d'óutobre de 1352, sa soubeirano i'aparèis d'un biais tant ufanous que faren un pichot estúdi d'aquéu retra literàri qu'autambèn aurié pouscu se titra

9 : Lou libre, di mai espès, es esta publica, pèr lou moumen, qu'en versioun numerico de-vers lou site internet dóu Ciel d'Oc.

1 0 : L'expressioun es tracho dóu pouèmo *Font-Frediero* de Pau Arène que i'aparèis la rèino Jano.

1 1 : Frederi Mistral, *La rèino Jano*, L'Astrado, Berre-L'Etang, 1996, p.9.

1 2 : Dins lou rouman, pèr simplifica lou noum d'aquéu persounage, lis Arlaten l'an nouma « Assajòli » coume l'esplico Grabié Courlet : « De soun bon noum ié disien Micoulau Acciajuiòli, mai li Prouvençau qu'amon pas de se torse lou gargamèu quand parlon, i'avien mes "Assajòli" qu'es la countracioun de Assajo-òli. Fau vous dire que l'amavon gaire, lou camarlen de la rèino, e acò pèr-ço-que lou capoun èro pulèu contro que pèr la soubeirano. Assajòli, aquel escais-noum i'anavo mai que bèn car, de-verai, l'intrigaire vivié en assajant d'un pau tóuti lis òli, valènt-à-dire que manjavo à mai d'un rastelié. » (debuto dóu chapitre V).

« quouro la rèino Jano parèis ».

Veici lou tros dóu rouman de Grabié Coulet (chapitre II, justamen entitoula « La rèino Jano ») :

Aquéu 10 d'outobre de l'an 1352, vers li tres ouro dóu tantost, tout Arle s'esquichavo dins lou cièri de Marcat-Nòu. Lou tèms èro meravihous. Semblavo pas vougué se decida d'autouneja.

(...)

Ah! mis ami, fuguè qu'un crid dins la poupulasso :

— *La rèino Jano !*

Tout lou mounde s'aubourèron pèr la vèire e l'aclama. D'un soulet vanc, parié à-n-aquéu de la mar s'eigrejant en uno erso moustro quand se rounso vers lou cèu, lou pople arlaten semblavo se vougué traire i pèd de l'auto soubeirano pèr ié faire l'òumage de soun respèt e de soun amanço.

Ah ! Quanto magnifico intrado ! Se vesié li precoun de la rèino ufanousamen vesti de bèu jargau granat, brouda en pleno peitrino dóu blasoun di flourdalis, e de braio que i'enserravon cueisso e boutèu d'un gàubi armounious. Pèr repèd, li dos cambo d'aquéli braio èron despariero de coulour, segound la bono modo de l'epoco : roujo garanço èro l'uno e jauno sa bessouno, - li coulour sang e or de Prouvènço e dóu reiaume de Naplo. Li precoun de la vilo se mesclavon em'éli, mai avien de jargau d'un velout negre coume la sujo e blasouna dóu lioun d'Arle. Pèr quant à si braio, èron i coulour de la ciéuta, vole dire em'uno cambo de teissut jauno e l'autro de teissut azuren.

Darrié, venien li gardo-cors qu'emai fuguèsson rèn que de gardo de parado, pourtavon de la man drecho uno espaso nuso pountado vers lou cèu, e l'armo ié troucavo la caro, i'aflouravo lou nas e li fasié lusca di dous iue au cop, raport i belu que lou soulèu derrabavo à l'acié.

Li regardaire, sèmpre dre sus li gradin, avien fa calamo e, dins un silènci religious, espinchavon lou moumen que veirien pouncheja la grando rèino. Tout à-n-un cop, lou bram dis óuvacioun clantiguè coume un tron, un bram espetaclous que faguè courre la fernisoun de l'alegrìo dins la car di mai rude. Es que venié d'aparèisse, pourta pèr quatre page magnifi, lou pàli de velout cramesin aparant dóu soulèu la noblo segnouresso.

— *Vivo la rèino Jano! Vivo la rèino Jano!*

I'a rèn que vous bourroule mai coume la trounadisso di gràndi clamour plebeiano. Acò vous sagagno fin-qu'à la mesoulo dis os, e vous sèmblo que, en meme tèms que vous, trampèlon d'estrambord li peirasso di bàrri tirado pèr li clamour de sa dormo de ploumb.

La rèino, esmougudo e pertoucado d'uno acuiènço pariero, n'oublidè dóu cop lou soucit dis us ceremounious. Escartè li gènt que l'enviounavon : Micoulau Acciajuiòli soun camarlen, lou bèu Galeas de Manto soun chivalié que l'amavo en secrèt, lou comte de Bèufort qu'èro lou fraire dóu papo Clemènt VI, Matiéu Capouan soun proucurour fiscau e mèste raciounau, Pafèlo Aldemarisco soun mèstre de la marescaucié, Guihometo sa naneto, Ramoun d'Agout lou grand senescau de

Prouvènço, Berard de Mascarò lou viguié d'Arle, Estève de Sausso lou juge reiau, Jaque Malissanguin lou juge de la vilo, e li conse, e li gardo-cors, e li page...

Ansin, Jano sourtiguè de dessouto lou pàli e s'avancè souleto dins l'areno, en plen grasilhas, pèr respondre is óuvacioun de si bràvis Arlaten. Emé simpleta faguè lou tour dóu cièri, sa man drecho aubourado e saludarello, e eiçò souto lou bram ensourdaire d'un pople dins la deliranço de soun amiracioun, de soun alegresso e de soun amanço. Li cor batien la chamado dins li pitre, lis iue beluguejavo à travès la fino lagremejado de l'emoucioun, e de feissèu de bras pourgi de-vers la rèino-coumtesso semblavon vougué ié traire, coume uno jouncado de flour, l'escampamen d'uno adouracioun unanimo.

Quant èro bello la rèino de la bloundo cabeladuro e dis iue negre, la rèino de la caro requisto e dóu fin sourrire ! Quant èro bello dins si ajust reiau, dins sa raubo de sedo bluio que i'ensarravo lou cors, un cors fa au mole, dins sa longo capo, bluio tambèn, touto franjado d'or que, lóugiero e majestouso, flouquejavo darrié elo e calinejavo lou sòu moute avié pausa si pèd ! Quant èro bello, dise, souto l'aluminanto courouno de flourdalis que ié cenchavo lou front ! Acò, jamai res, crese, lou poudra retraire, pas mai li plus grand pintre que li plus grand pouèto, e iéu encaro mens que tóuti. Sa bèuta vous emberlugavo, vous meravihavo, vous pipavo memamen que, tre l'aluca, cresias de vèire uno divesso davalant tout dre dóu cèu, o uno fado escapado de quauque conte fantasti. Em'acò vous afourtisse que vous arrapavo la pòu de la vèire tout à -n-un cop s'esvali coume un parfum de roso dins l'aureto de la primo aubo.

Pamens me despache de dire que li bràvis Arlaten couneiguèron pas un desavèni parié : la rèino Jano, emai sa bèuta aguèsse d'acò d'un miracle, èro bèn de traco umano ; e i'aguè res pèr se plagne de pas pousqué l'amira tout soun proun.

Queto voio e quet estile ! Aquéu passage dóu libre es un di mai marcant que, de-segur, es lou soulet jour que lou fiéu e sa maire se poudran acarar...

Aluquen coume es basti. L'estructuro dóu tros es facho de tres partido. D'en-proumié se vèi lou pople emai li precoun (li precoun de la rèino e li de la vilo d'Arle) ansin que li gardo-cors, valènt-à-dire lou fube de mounde sènso ges d'individu en particulié. Pièi, d'en-segound, se vèi de persouno mai precisamen e bèn individualisado : Micoulau Acciajuiòli, Galeas de Manto, lou comte de Bèufort, Matiéu Capouan, Pafèlo Aldemarisco, Guihometo, Ramoun d'Agout, etc : la pinturo se fai mai preciso. Enfin, d'en-tresen, lou passage dóu libre se sarro sus la rèino Jano elo-memo, em'uno descripcioun di mai preciso e di mai requisto. Coume acò avèn uno estructuro facho de partido que van dóu mai liuen au mai proche, en « zoom » coume se dis dins la lengo angleso. Aquelo estructuro a l'avantage d'ana dóu mai generau au mai particulié e de metre sus lou bout dóu det ço qu'aparèis coume lou pus impourtant (en finalo) : la rèino Jano elo-memo.

Tre la debuto, davans justamen que la soubeirano aparèigue, Grabié Courlet pren lou siuen d'estaca sa descripcioun dins la realita, pèr fin que tout acò siegue pres pèr vertadié. Avèn, proumié, lou jour precis (10 d'óutobre de 1352), pièi l'ouro (tres ouro de tantost) e 'nfin lou rode (lou Cièri de Marcat-Nòu). Coume lou vòu lou rouman istouri, la ficioun se vèi legitimado pèr un encastre istouri precis e li causo

descricho podon passa pèr vertadiero bono-di lis entresigne reau.

Mai, lèu-lèu, l'envencioun pren lou poudé e l'estrambord literàri se fai senti. D'efèt, li mencioun especialo sus lou tèms que faguè en aquéu jour (un soulèu meravihous, mau-despié la dato dóu 10 d'óutobre de 1352) e la voulounta de la naturo de pas voulé autouneja, soun en trin d'alesti lou coustat « meravihous » de la scèno emai de la rèino Jano que, pau à cha pau, se fara de mens en mens realo e de mai en mai fantastico. Aqui, tout sèmblo ana coutrio pèr faire d'aquelo aparicioun de la rèino quaucarèn de meravihous : l'encastre es idilen, tóuti lis elemen naturau e universau s'acordon e la souberirano s'ajusto à-n-aqueste soulèu, estènt un pau elo-memo uno rèino de soulèu e de bèuta. La memo scèno souto un tèms grisas aurié pas passa. Quaucarèn coume uno fausso noto aurié fa empache. Lou tablèu sarié pas esta couèrènt.

Eici acoumenço lou retra « à grand tra » dins aquelo estruturo que se fara de mai proche en mai proche. Es de remarco que lou pople (que pren la formo de « pouplasso » pèr bèn marca lou fube de mounde) es descri coume un tout sèns desseparacioun dis un emai dis autre, e que s'óupauso à l'individualita de la rèino. D'un coustat la pouplasso, facho de gènt que li vesèn pas veramen, de l'autre coustat la souleto e inegalablo rèino Jano, pèr moustra qu'aquelo-d'aqui es bèn despariero de tóuti lis àutris uman eici présent. N'es un signe, d'aiours, que tóuti n'an qu'un soulet crid : « La rèino Jano ! ». Basto, i'a qu'elo pèr *éli*.

Éli soun talamen pas dessepara lis un dis autre que, fin-finalo, fan qu'un soulet blot, uno souleto causo : uno erso de la mar. La coumparesoun es coumuno, talo coume, pèr eisèmple, l'espressioun « uno marèio umano », e Courlet jogo sus aquesto idèio à bèl esprèssi. Mai lou roumansié s'apiejo sus aquelo coumparesoun coumuno pèr adurre d'àutri significacioun. Pèr eisèmple, aquelo erso de la mar – umano – s'aubouro e se giblo pèr faire coume un movemen de soumessioun e de respèt, à la maniero de ço que se fan lis ome entre éli pèr moustra soun umelita e soun inferiorita soucialo, subre-tout dins lis us feoudau de l'Age Mejan. I'a de qu'aluca lou camp leissicau emplega eici : *óumage, respèt, amanço*... Se remembran que, dins li pouèmo di troubadou, la femo souvènti-fes se moustravo auto (drecho, sus un bescaume, en daut d'uno tourriho...) e soun calignaire mai bas. I'a 'qui quaucarèn, dins la descripcioun de Courlet, que retrais à la literaturo di troubaire. Es la rèino Jano que dèu aparèisse en daut d'aquelo marèio umano, pèr se n'en destria e se faire vèire que mai dauto. Poudrian meme afourti que lou persounage femenin, eici, a un coustat « Vènus Anadioumèno » que vai sourti d'uno « mar » coume se lou vèi dins la representacioun que se fai de la divesso, tant dins la literaturo coume dins la pinturo (veiren que Courlet fara encarga plenamen aquéu coustat « divesso » à soun persounage reiau à la fin de sa descripcioun).

Mancavo, enjusqu'aqui, un pau de coulour dins aquéu tablèu. Gabrié Coulet acoumenço alor de bouta la man à sa paletto. Emé l'arribado di precoun de la rèino la telo pren de tencho « caudo » (facho de coulour dicho « caudo » en art plasti) : granat, sang, or, rouge, jaune... e sian autant dins la pinturo que dins lou rampèu de l'eraudico medievalo.

Pèr faire mounta l'emoucioun de la scèno (que lou narraire éu-meme se leisso empourta 'mé sis espressioun courteto e si poun d'esclamacioun : *Ah ! Queto*

magnifico intrado !), i'a pas que li coulour caudo que bouton sa pèiro au clapié. La danso di diferènt cors de servidou dounon d'èr à-n-uno couregrafio bèn amagestrado : proumié arribon li precoun de la rèino, pièi vènon li precoun d'Arle (qu'aduson, éli, la coulour bluio au tablèu), enfin se fan jour (justamen emé sis espaso esbarluganto à la souleiado) li gardo-cors. Tóuti aquéli gènt coumplèton, un pau l'un un pau l'autre, un tablèu margaia 'm' uno danso facho de chourmo despariero que boulegon tóutis ensèn e d'un biais couourdouna.

Touto aquelo danso de coulour e de gènt èro un preliminàri à l'arribado de la rèino. Es uno « intrado » que se dèu pas la manca. E pèr counfierma lou coustat soulenne d'aquelo intrado, Courlet mounto uno tensioun dramatico en impausant lou silènci à-n-aquelo scèno, tant clantissènto qu'àuqui minuto peravans.

Lou roumansié vai justamen countunia de fiela sa metaforo celèsto raport à la rèino Jano. Bord que, d'en-proumié, avié ramenta que la soubeirano, soulèu elo-memo, poudié aparèisse qu'un jour de plen soulèu, es de-dessouto un pàli que lou persounage se desvèlo e que se capito en pleno lus. Es pas d'asard, nimai, se la cridadisso de la foulo se vèi descricho, elo peréu, em'un mot que relèvo tambèn dóu voucabulàri dóu cèu : es un *tron* !

Es de remarco que li gènt cridon emai agon toujours pas vist, ni ausi, la bello rèino – e lou legèire nimai. Coume lou counfiermo l'estruturo generalo dóu passage, es pau à cha pau que se descuerb la soubeirano, e se leisso ansin l'emoucioun e la tensioun mounta de mai en mai daut.

D'emoucioun n'i'a à bódre eici e à-n-aqueste moumen. De-segur lis uman soun en plen estrambord, mai l'escaufèstre, dóumaci un jo d'iperbolo de la man de l'escrivan, sèmblo prene tambèn lis elemen terrèstre. D'efèt, li pèiro dóu Cièri de Marcat-Nòu vivon lou moumen dóu meme biais coume lis Arlaten. De-que i'a mai de dourmihous que li pèiro ? Pamens, éli tambèn soun sagagnado, coume lis os dis Arlaten en aqueste jour. Poudrian meme buta l'analiso fin qu'à-n-afourti que li partido « mineralo » eici presènto trampèlon d'un meme vanc : lis os dis uman (la partido peirounenco dóu cabadre uman) emé li peirasso di bàrri : *Acò vous sagagno fin-qu'à la mesoulo dis os, e vous sèmblo que, en meme tèms que vous, trampèlon d'estrambord li peirasso di bàrri tirado pèr li clamour de sa dormo de ploumb*. Es lou segound cop (mai n'i'aura d'autre) que Courlet es à l'orle dóu fantasti pèr descriéure uno scèno qu'es pas mens fantastico, visiblamen, pèr lou publi d'aquelo epoco.

Lou publi, d'aiours, es pas lou soulet de se capita dins l'emoucioun à noun plus. La rèino elo-meme n'oublido lis us ceremounious e escarto li gènt que ié fan nèblo à l'entour. Acò apiejo l'idèio que la rèino viéu à l'unissoun emé soun pople arlaten : d'en-proumié vòu ges de sebisso (emai fugue umano) entre elo e soun pople, d'en-segound es autant esmougudo coume soun pople.

En noumant li mantuno persouno qu'aurien justamen pou scu faire bàrri entre la soubeirano e si sujèt, Coulet n'aprouficho pèr tanca soun dedu dins uno realita istourico. Mai risco pas que tóuti aquéli Galeas de Manto, Matiéu Capouan, Ramoun d'Agout, e tóuti lis autre, siegon gratifica d'uno descripcioun especifico. Pesqui pas ! La souleto qu'aura sa descripcioun – e se coumpren eisa – es la rèino Jano. Coume lou counfiermara pus tard lou rèi Louvis XIV, pòu pas i'agué dous soulèu à la court ; lis àutri gènt podon èstre que de *satelite*. La rèino Jano, eici, es lou soulet soulèu de la

scèno.

E 'nfin lou soulèu parèis - en plen « *grasias* » (n'en fai acò de mèmbe dóu camp leissicau dóu lume e de la calour !) : la rèino Jano sort de-dessouto soun pàli. Courlet, en fasènt espera autant lis Arlaten coume si legèire, a sachu meinaja sis efèt. L'emoucioun es à noun plus, coume se lou poudian pensa : *amiracioun, cor, pitre, chamado,...* li mot mancon pas pèr marca l'esmougudo dintre lou Cièri de Marcat-Nòu.

Pèr parteja aquelo esmougugo, lou legèire se coungoustara 'm' uno bello descripcioun finalo de la rèino. Proumieramen avian agu la siloueto de la soubeirano (tant coume uno estatuo, o tant coume un papo o un sant que benesis, avié auboura sa man pèr saluda la foulo), auren aro sa caro.

Coume lou vòu l'Age Mejan, la bello es bloundo (coumtan plus lou fube d'erouïno literàri que soun bloundino : Enido, Isèut, etc), es bello, a un cors *fa au mole* e s'atrobo meraviousamen vestido. Coume l'esperavian, aquéu soulèu noun poudié aparèisse qu'envirouna d'un blu celèste : porto uno raubo de sedo bluio emai uno capo *bluio tambèn...* Sian bèn dins lou gàubi de la pinturo celestialo : un soulèu em'un cèu, em'acò pas mai ! La rèino pren d'èr quàsi subre-naturau... Lou mot sara lacha 'nfin : *crecias de vèire uno divesso !* Vo, Courlet a tant mounta sa descripcioun e a tant mounta lou rèng e la bèuta de la rèino Jano qu'intro dins lou liò coumun de la femo-divesso, après n'avé passa pèr lou liò coumun de la femo-soulèu. Adounc lou persounage relèvo mai dóu cèu que de la terro. Boutan lou det un pau sus lou camp leissicau : *divesso, cèu, fado, miracle...* Coume l'avié afourti Mistral pèr ço que toco la rèino Jano, sian mai dins lou mite que dins la realita, e Courlet apound sa clapo à la Mount-Joio d'aquelo tematico de la bello e subre-naturalo rèino Jano.

Pèr counfierma l'idèio, lou roumansié vai leva un proublèmo literàri : coume, emé de mot uman, descriéure ço qu'es pas uman ? Lou lengage pòu-ti rèndre comte de ço que i'escapo ? Nàni ! Au moumen ounte l'escrivan es trin de faire un retra, un tablèu, uno descripcioun, counfèssò qu'aquéu retra, aquelo pinturo, aquelo descripcioun, podon èstre qu'imperfèt : *Acò, jamai res, crese, lou poudra retraire, pas mai li plus grand pintre que li plus grand pouèto, e iéu encaro mens que tóuti.* Veiren d'abord, dins aquéli rego, un ate d'umelita, venènt d'un roumansié que counfèssò qu'a pas pouscu tout dire de tout ço que voulié dire. Pièi es un mejan pèr coumpleta aquéu coustat « *meravious* » de la rèino Jano, que l'avèn adeja nouta un pau mai daut dins lou passage dóu libre. Se la rèino escapo quauco part à la realita terrèstro, dèu tambèn escapa i mot que dison la realita terrèstro...

Mai mèfi ! Faire de la rèino Jano uno puro divesso, que relèvo mai de la divinita que de l'umanita, aurié autambèn pouscu faire resquiha lou rouman dins lou gènre « *meravious* » e ié faire abandouna lou gènre « *rouman istouri* ». Grabié Courlet lou saup tras-que bèn e bouto éu-meme uno raro à-n-aqueste proucedat literàri. Davans que la rèino s'esvaligue dins lou cèu (*vous afourtisse que vous arrapavo la pòu de la vèire tout à -n-un cop s'esvali coume un parfum de roso dins l'aureto de la primo aubo*), lou roumansié fai reveni lèu lèu soun persounage à la realita emai à soun umanita : *la rèino Jano, emai sa bèuta aguèsse d'acò d'un miracle, èro bèn de traco umano ; e i'aguè res pèr se plagne de pas pousqué l'amira tout soun proun.*

Faire s'envoula lou persounage meravihous dins l'aire, acò sara la fin-finalo dóu rouman, e Courlet vòu pas crema tout-d'uno sis efèt. Lou jouine Carlet, quouro aura decida d'ana rejougne sa maire, sara agarri pèr d'arlandié e sa mort relevava d'un miracle e d'uno pinturo celestialo : *Un jour, jour de mal-astre, uno chourmo d'arlandié toubè sus li vouiajour e, ferrejo que ferrejaras, tuo que tuaras!... l'escorto ié passè touto, mau-grat lis esfors dóu chivalié di barriéu que, l'espaso viróutejanto, se batié coumo un lioun. Èro meravihousamen ajuda dins lou coumbat pèr soun magnifi chivau blanc que, d'esperéu, se plaçavo toujours dins li pousicioun li mai avantajouso à soun cavalié. Ai-las! soulet contro tant d'aversàri, èro pièi forço fourçado que lou chivalié fuguèsse cencha, sarra de proche, ajoun. Mai au moumen que li bregand cridavon deja vitòri, veguèron lou bèu coursié se bandi espetaclousamen dins l'aire, empourta lou chivalié, galoupa, s'enaura aut, bèn aut dins l'azur e navega en plen cèu, à la modo d'aquéli nivo blanc que passon mar e mountagno.*¹³

Es aqui, belèu, que lou fiéu tèn lou mai de sa maire (divesso-soulèu) en jognant lou cèu. Es aqui, tambèn, que lou rouman istouri s'acabo. Noun soulamen s'acabo dins sa narracioun, mai peréu dins soun estatut de rouman istouri : la ficioun – e lou meravihous – gagnon la vitòri sus la realita istourico.

Sarié pas esta poussible à Grabié Courlet de faire se rescountra lou persounage istouri de la rèino Jano emé soun persounage de ficioun (lou fiéu de la soubeirano que n'a fa lou cèntrè de soun libre). Falié adounc, d'un biais necessàri, faire esvali ço que relevavo de soun imaginacioun pèr leissa plaço à l'istòri óuficialo tau coume la couneissèn. E lou libre se poudié barra.

Mai Grabié Courlet aura agu lou merite de saupre perfetamen bouta en avans un tra generau que toco la rèino Jano dins l'èime prouvençau : uno mescladisso facho de mite e de realita.

Enmanuèl Desiles
Universita de z-Ais-Marsiho